

ALEXANDRE RAGAS/CV

Barcelona, Spain
Phone: +34 656 27 77 88
E-mail: info@tradbyn.com
Website: www.tradbyn.com/en/
Member of ACE Traductores
Collaborating with Translators without Borders

SKILLS

Translation & Localization
Editing & Proofreading
Subtitling

LANGUAGE PAIRS

English>Spanish and Catalan
French>Spanish and Catalan

SPECIALIZATION

Cinema (Subtitling and Publications), Corporate and Legal, Literature, Art, Education and Social Sciences.

EDUCATION

- | | |
|------|--|
| 2018 | Subtitling course (Tragora Formación). |
| 2011 | Master's Degree in Citizenship and Human Rights: Ethics and Politics (Barcelona University). |
| 2008 | Graduate in Law (Barcelona University). |
| 2007 | Erasmus Grant. Charles University (Prague). |

Courses

- The Modern World, Part One: Global History from 1760 to 1910* (Coursera/University of Virginia)
- In the Studio: Post-war Abstract Painting* (Coursera/MoMa)
- Course for teachers of Spanish as a foreign language* (International House Barcelona)
- Screenwriting workshop* (Fundación Taller de Guionistas).

WORK EXPERIENCE

Cinema

—Subtitling and metadata translation of TV series, such as *The Walking Dead*, *Napoleon Dynamite*, *Prison Brake*, *Rosewood*, *Scream Queens*, *Nazi Megastructures* and *Foodtastic*, as well as the film *Career Opportunities* (ZOO Digital). Currently working on a new Disney+ subtitling project.

—Subtitling of *Chaos and Creation*, a short film by Salvador Dalí and Philippe Halsman for the *Philippe Halsman. Surprise me!* exhibition (La Caixa Foundation).

—Movie subtitling samples on my website: <http://www.tradbyn.com/filmoteca/>

Translation of books and other published material (more than one million words translated altogether):

—*Howard Hawks: The Grey Fox of Hollywood*, by Todd McCarthy, to be published in 2022 (Hatari! Books).

—*My Life with Miss G*, by Mearene Jordan (Notorious Ediciones).

—*Sisters: The Story of Olivia de Havilland and Joan Fontaine*, by Charles Higham (Notorious Ediciones).

—Articles and reviews on classic films such as *Casablanca*, *The Searchers*, *Sunset Boulevard*, *Citizen Kane*, and *The Maltese Falcon*, among many others (Cult Books).

Corporate and legal

—Localization and editing of websites and corporate communication documents, as well as subtitling of corporate videos, for companies and organizations of the following business sectors: art and culture, audiovisual, construction, consumer goods, environment, fashion and trends, IT, legal, and real estate, among others.

Currently working for Prodigioso Volcán, Tendencias TV, La Saladeta, and Bresson Realty Barcelona on a regular basis.

—Translation and QC of legal corporate documents, sale and acquisition agreements, distribution agreements, IT sales and servicing agreements, loan agreements, senior management contracts, non-competition covenants, legal opinions, merger documents, due diligences, auditor's reports, inter alia (Gabinete Martínez Comín).

Literature

—Translation of *The pleasure of hating and other essays*, by William Hazlitt, to be published in 2022 (Adesiara).

—Translation of *Marginalia*, by Edgar Allan Poe, to be published in 2022 (Días Contados).

—Translation of the *Pistache & Soda* story collection, by Paule Battault and Miss Paty, to be published in 2022 (Penguin Random House).

—Translation of the first two novels of the *Seafire* trilogy, by Natalie C. Parker (RBA); and the first two novels of *The Train to Impossible Places* trilogy, by P.G. Bell (RBA).

—Translation of *A New England Nun*, a short story by Mary E. Wilkins Freeman:
<http://www.pdvcontes.wordpress.com/2017/06/20/alexandre-raagas>

Art

—Translation of *Barcelona. Fotos (Prohibidas)* (La Fábrica/Publishing House) and proofreading of the *Twenty Red Lights* exhibition catalogue, by Max de Esteban (La Fábrica).

—Translation of the *Philippe Halsman, Surprise me!* exhibition catalogue, texts and labels (La Caixa Foundation/La Fábrica).

Education and Social Sciences

—Translation of *Youth Start Entrepreneurial Challenges* (La Caixa Foundation).

—Translation of *Peru: Natural and Cultural Heritage*, *Morocco: Natural and Cultural Heritage* and *Chile: Natural and Cultural Heritage* (Laia Libros and Gas Natural Fenosa).

OTHER WORK EXPERIENCE

2014-2015 Teacher of Spanish as a foreign language at Académie Linguistique Charlemagne (Montreal, Canada).

Since 2011 Professional reader for DeBolsillo and Caligrama (Penguin Random House).

SOFTWARE PROFICIENCY

- ❖ Microsoft Office Pro
- ❖ Aegisub
- ❖ Handbrake
- ❖ Adobe Acrobat